

ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ФИНАНСОВО–БАНКОВСКОГО ПРОФИЛЯ

УДК 81.25

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Астрейко Анастасия Владимировна, преподаватель,

Полесский государственный университет

Astreiko Anastacia, Polessky State University, university teacher, anastacia12k@gmail.com

Татаревич Марина Вячеславовна, преподаватель,

Полесский государственный университет

Tatarevich Marina, Polessky State University, university teacher,

tatarevich.marina@yandex.by

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о роли лексических трансформаций при переводе. Внимание уделяется переводческим приемам, используемых для создания контекстуальных замен.

Ключевые слова: перевод, языковые единицы, трансформации, лексический прием, переводчик, иностранный язык.

Основную массу слов составляют языковые единицы, которые могут выражать различные значения в зависимости от контекста, ситуации и подтекста: такие единицы требуют особых приемов при переводе. Поиск соответствий для таких единиц начинается с внимательного изучения словарной статьи, иногда даже включая анализ словарных статей из разных словарей, и сопоставления словарных значений с возможным контекстуальным значением. К возможным значениям не следует относиться легкомысленно, так как понимание текста строится на предположениях о его возможных смыслах [1, с.150].

В результате такого исследования может обнаружиться, что исходное слово не имеет однозначного соответствия в переводящем языке, либо не имеет полного соответствия. При этом «виновниками» оказываются не только многозначные слова, но и однозначные единицы, имеющие различные функциональные характеристики в исходном и переводящем языках. Во всех таких случаях, когда важным оказывается не само слово, а то значение, которое оно приобретает в контексте исходного высказывания, переводчик прибегает к переводческим трансформациям. В данной статье мы рассмотрим лексические трансформации. К ним относятся: добавления, опущения и замены [4, с.37].

Добавления представляют собой расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков.

В первом случае можно говорить о лексических добавлениях, во втором – о грамматических.

Например:

The workers went on wage strike. – Рабочие объявили забастовку с требованием повышения заработной платы (лексическое добавление).

I need help until I find a job. – Мне нужна помощь до тех пор, пока я не найду работу (грамматическое добавление).

Этот прием перевода связан с тем, что английским предложениям свойственна компрессия. То, что ясно носителю английского языка, требует добавления в русском варианте, чтобы не выйти за рамки нормы русского языка [5, с. 59].

Опущение как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т. е. оно подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с

подлинником. Такого рода опущение может быть следствием объективных расхождений между грамматическими системами двух языков [4, с. 97].

Например:

He is a scientist. – Он ученый (грамматическое опущение).

В других случаях опущение может затрагивать избыточные компоненты традиционного словоупотребления. Например, излишним с точки зрения русского языка может быть употребление двух близких по семантике слов (так называемых парных синонимов). В таком случае один из двух синонимов опускается.

Например:

The UN agencies should be streamlined and tailored to the present situation. – Агентства ООН должны быть приспособлены к нуждам сегодняшнего дня (лексическое опущение).

Иногда избыточными с точки зрения традиций русского языка могут оказаться и другие части предложения, а также придаточные предложения.

Например:

Summer rains in Florida may be violent while they last. – Летом во Флориде бывают слитные дожди.

Еще один случай опущения связан с частым употреблением в английском тексте (особенно в газетно-информационных материалах) числительных, названий мер и весов и т. д., что несвойственно русской языковой традиции.

Например:

The plane went down in a rural area. Joe Morris, 46, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise. – Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, живущий поблизости, сообщил, что он проснулся от сильного шума.

Используя прием опущения, необходимо помнить, что это не лазейка для пропуска трудных мест при переводе. Смысл предложения не должен быть искажен.

Лексический прием *замен* довольно широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия [5, с.72]. В этом случае необходимо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста, например:

Privacy was impossible – Было невозможно побыть одному.

Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться в переводе от применения даже вариативного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии.

В подобном случае он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой.

Имеется ряд переводческих приемов, используемых для создания контекстуальных замен. К ним относятся:

- 1) генерализация;
- 2) конкретизация;
- 3) антонимический перевод;
- 4) смысловое развитие;
- 5) целостное преобразование.

Конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением.

Например, английскому глаголу *to marry* в русском языке соответствуют два слова – жениться и выходить замуж, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному *рука* в английском языке соответствуют два слова – *hand* и *arm*.

Для английского языка характерно наличие значительного количества слов с общим широким значением, которые при переводе на русский язык, как правило, конкретизируются. Это, в первую очередь, глаголы *to go, to get, to come, to have* и др.; существительные *thing, matter* и др.

При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (идти – ехать – лететь), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (идти – ходить – пойти и т. д.) [4, с.124].

Например:

I have to go to Warsaw next. week. – На следующей неделе мне придется поехать в Варшаву.

В английском языке много слов с общим широким значением, которые в переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: violence, nation, element; come say, go, have, be, и др:

Например:

He is at school. – Он учится в школе.

He is at the army. – Он служит в армии.

He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

Генерализация представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением [5, с.103].

Например, у английских существительных clock и watch в русском языке имеется одно соответствие – часы.

Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи целого.

Например:

Wolfe lifted his shoulders an inch and dropped them. – Вольф слегка приподнял и опустил плечи.

Прием генерализации используется при переводе слов–реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями доступности текста.

Например:

He parked the Lancia at the back of the building. – Он оставил автомобиль во дворе дома.

Антонимический перевод представляет собой комплексную лексическую (но возможно и лексико–грамматическую) замену, которая заключается в трансформации конструкции, содержащей отрицание, в конструкцию, которая не содержит отрицания, или наоборот, происходит замена утвердительной конструкции отрицательной [1, с.167].

Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную лексико–грамматическую структуру на языке перевода в тех случаях, когда данная форма приводит в противоречие с правилами лексической сочетаемости.

Например:

His reputation is not undeserved, – Он заслужил свою репутацию.

It became clear that Patrick meant business and that he was not without support. – Стало ясно, что Патрик взялся за дело всерьез и у него была поддержка.

Remember to post the letter. – Не забудь отправить письмо.

В английском языке существует ряд лексических единиц и грамматических структур, при переводе которых прием антонимического перевода является наиболее приемлемым, например, герундий с предлогом without в функции обстоятельства образа действия, конструкция с наречием hardly в позиции перед глаголом и некоторые другие.

He left without saying a word. – Он ушел, не сказав ни слова.

She fell down and nearly broke her leg. – Она упала и чуть не сломала ногу.

Типичным случаем применения антонимического перевода является перевод на русский язык предложений со структурой not ... until/till.

Marlene stipulated that the book should not be published until after her death. – Марлен поставила условие, что книга будет опубликована только после ее смерти.

Также мы используем антонимический перевод при передаче конструкций со служебными словами (предлогами, частицами).

Keep the child out of the sun. – Не держите ребенка на солнце.

В ряде случаев использование приема антонимического перевода не является обязательным и выбор варианта перевода остается за переводчиком.

Например:

He didn't say anything. – 1. Он промолчал. 2. Он ничего не сказал.

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы [2, с. 66].

Смысловое развитие всегда относится не к одному отдельно взятому слову, а к словосочетанию или смысловой группе.

Наиболее часто значения таких слов и словосочетаний в подлиннике бывают связаны причинно–следственными отношениями. При этом замена причины явления его следствием (или наоборот) не нарушает точности перевода, а является наилучшим, а порой и единственным способом адекватной передачи содержания подлинника.

Например:

And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine. – И он с раздражением заметил, что Джун не прикоснулась к вину.

Перевод «оставила свой бокал полным вина» был бы неприемлемым по стилистическим соображениям. Переводчик заменяет следствие причиной. Предложение переведено адекватно.

Использование этого приема показывает, что нередко достижение адекватности связано с отклонением от буквы подлинника, с творческим подходом к преодолению переводческих трудностей.

Целостное преобразование (переосмысление) применяется, когда при переводе словосочетания, смысловой группы или предложения не представляется возможным оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов, но необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и «перевыразить» его по–русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника [4, с.131].

Это один из самых трудных видов лексических трансформаций. В приеме целостного переосмысления можно выделить две стадии: сначала смысл английского выражения уясняется посредством истолкования, описательно, а затем путем нахождения русского образного соответствия

Например:

Help yourself, please. – Угощайтесь (но не «помогайте себе»).

Good riddance! – Скатертью дорожка! (но не «счастливое избавление»).

В заключении хотелось бы отметить, что суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ. [3, с.197]

Список использованных источников:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian. – СПб.: «Издательство Союз», 2004. – 256 с. (Изучаем иностранные языки)
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин–тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
5. Golikova, Zh.A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.